
euphoria

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Sam Levinson

EPISODE 2.03

"Ruminations: Big and Little Bullys"

Rue persegue um novo empreendimento comercial enquanto ajuda a forjar uma amizade entre Jules e Elliot. Cassie estabelece uma rotina, enquanto Lexi se dedica a montar uma peça da escola. Maddy considera voltar com Nate, e Cal encontra um alvo.

Escrito por:
Sam Levinson

Dirigido por:
Sam Levinson

Transmissão:
23.01.2022

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Elenco conjunto

Zendaya	...	Rue Bennett
Hunter Schafer	...	Jules Vaughn
Sydney Sweeney	...	Cassie Howard
Jacob Elordi	...	Nate Jacobs
Maude Apatow	...	Lexi Howard
Alexa Demie	...	Maddy Perez
Barbie Ferreira	...	Kat Hernandez
Angus Cloud	...	Fezco
Eric Dane	...	Cal Jacobs
Nika King	...	Leslie Bennett
Storm Reid	...	Gia Bennett
Algee Smith	...	Chris McKay
Javon "Wanna" Walton	...	Ashtray
Austin Abrams	...	Ethan
Dominic Fike	...	Elliot
Alanna Ubach	...	Suze
Paula Marshall	...	Marsha
Elias Kacavas	...	18-year-old Cal
Henry Eikenberry	...	Derek
Martha Kelly	...	Laurie
Zak Steiner	...	Aaron
Nick Blood	...	Gus
Colman Domingo	...	Ali
Chloe Cherry	...	Faye
Rebecca Louise	...	17-year-old Marsha
Anouk Samuel	...	Lisa
James C. Burns	...	Bud
Joanna Baron	...	Judy
Yukon Clement	...	Theo
Veronica Taylor	...	Bobbi
Melvin "Bonez" Estes	...	Bruce
Jason Medwin	...	Wrestling Coach
Ernie Gonzalez Jr	...	Vice Principal
Christine Nicole Chaplin	...	Young Cal's Sister
Audrey Walters	...	Young Cal's Mom
Suzanne Egertson	...	Derek's New Girlfriend
Bryan Charles Feldman	...	Ethan's Dad
Joshua Hoyo Jr	...	Meat Head Jock
Brooklyn Brailsford	...	Hot Girl
Marsha Gambles	...	Miss Marsha

1

00:00:07,340 --> 00:00:09,576
Quando Cal terminava
o ensino médio...

2

00:00:09,876 --> 00:00:11,511
Bom dia, idiota.

3

00:00:12,846 --> 00:00:15,882
É. Não, eu é que vou
te dar uma surra.

4

00:00:17,417 --> 00:00:19,686
Então bote o sutiã e a calcinha.

5

00:00:21,421 --> 00:00:23,423
Tá. Chego em dez minutos.

6

00:00:23,757 --> 00:00:26,326
Passava os dias
com seu melhor amigo, Derek.

7

00:01:00,560 --> 00:01:02,629
Vamos, arrebentem!

8

00:01:02,896 --> 00:01:04,731
Vamos dar tudo!

9

00:01:04,798 --> 00:01:07,534
Bichas filhas da puta!
Vamos, Cal!

10

00:01:07,600 --> 00:01:10,403
Não seja uma bicha! Manda ver!

11

00:01:16,409 --> 00:01:17,677
Deem tudo!

12

00:01:34,394 --> 00:01:35,728
Bom trabalho, garoto.

13

00:02:04,791 --> 00:02:06,125
E aí!

14

00:02:12,699 --> 00:02:14,434
Quer tomar um milk shake?

15

00:02:29,883 --> 00:02:32,418
A melhor coisa na amizade
com Derek

16

00:02:32,485 --> 00:02:35,188
era poder conversar por horas
sobre esportes,

17

00:02:35,455 --> 00:02:37,690
garotas, a vida, qualquer coisa.

18

00:02:37,757 --> 00:02:39,192
Não importava.

19

00:02:42,562 --> 00:02:44,597
Ou podiam só ficar em silêncio.

20

00:02:46,132 --> 00:02:49,068
Tinham essa intimidade.
Ficavam à vontade.

21

00:03:06,486 --> 00:03:07,587
Pode ir.

22

00:03:08,321 --> 00:03:09,321
O quê?

23

00:03:12,659 --> 00:03:15,128
Ele conheceu Marsha
no terceiro ano.

24

00:03:19,566 --> 00:03:21,301
- O que foi?
- Nada.

25

00:03:26,706 --> 00:03:28,575
Marsha. Pare.

26

00:03:31,611 --> 00:03:34,581
Marsha! Vou morder seu pé. Juro.

27

00:03:35,114 --> 00:03:37,817
- Para!
- Estou dirigindo.

28

00:03:37,884 --> 00:03:39,085
E daí?

29

00:03:39,552 --> 00:03:40,687
É perigoso.

30

00:03:49,128 --> 00:03:52,198
Marsha era mais atrevida
do que outras que conheceu.

31

00:03:53,566 --> 00:03:56,235
E mesmo que não estivesse
sempre à vontade,

32

00:03:56,302 --> 00:03:58,705
era ótimo porque ela forçava
seus limites.

33

00:04:03,409 --> 00:04:04,611
Caramba.

34

00:04:10,750 --> 00:04:12,685
Ansiava por contar a Derek.

35

00:04:12,752 --> 00:04:16,389
Aí ela abriu minhas calças
e caiu de boca.

36

00:04:16,789 --> 00:04:18,825
- Foi bom?
- Foi, claro.

37

00:04:18,891 --> 00:04:21,461
E ela conseguiu...

38

00:04:22,662 --> 00:04:25,365
Ela fez garganta profunda?

39

00:04:25,431 --> 00:04:26,699
Sim.

40

00:04:27,600 --> 00:04:29,268
Legal, cara.

41

00:04:29,335 --> 00:04:31,537
- Onde gozou?
- Onde você acha?

42

00:04:32,705 --> 00:04:34,674
- E ela engoliu?
- Sim.

43

00:04:35,475 --> 00:04:37,510
- Uau, cara.

- É.

44

00:04:38,277 --> 00:04:40,713
Então você devia namorar.

45

00:04:41,648 --> 00:04:43,449
- Ah, sim.
- Sim.

46

00:04:44,417 --> 00:04:45,718
Acho que sim.

47

00:04:54,227 --> 00:04:56,295
Derek, tá na sua hora.

48

00:04:57,563 --> 00:04:59,766
- Bem, te vejo no treino.
- Sim.

49

00:05:00,133 --> 00:05:01,768
Boa noite, Sr. Jacobs.

50

00:05:07,573 --> 00:05:08,908
- Levante.
- Já vou.

51

00:05:09,242 --> 00:05:11,644
- Agora.
- Não me sinto bem.

52

00:05:12,378 --> 00:05:14,180
Estava bem quando entrei.

53

00:05:17,784 --> 00:05:19,352
O jantar está servido.

54

00:05:28,528 --> 00:05:29,729
Merda.

55
00:05:32,265 --> 00:05:33,366
Então...

56
00:05:37,170 --> 00:05:38,604
Conheci uma garota.

57
00:05:39,605 --> 00:05:40,807
Derek também.

58
00:05:41,507 --> 00:05:43,209
- Ei!
- Oi!

59
00:05:43,276 --> 00:05:44,343
Entrem.

60
00:05:55,221 --> 00:05:56,456
Tive uma ideia.

61
00:05:57,356 --> 00:05:59,492
- O que vai fazer, cara?
- Nossa mãe.

62
00:05:59,759 --> 00:06:01,327
Meu Deus, Derek!

63
00:06:02,328 --> 00:06:04,330
- Vamos nadar.
- Sim, vamos lá.

64
00:06:04,797 --> 00:06:06,833
- Devemos?
- Vamos nessa!

65

00:06:08,334 --> 00:06:09,334
Vamos!

66

00:06:35,461 --> 00:06:36,796
Divirta-se, galera.

67

00:06:37,163 --> 00:06:38,197
Vai, garotão.

68

00:06:42,235 --> 00:06:44,137
Marsha, o que está fazendo?

69

00:06:47,406 --> 00:06:48,641
Espera.

70

00:06:50,877 --> 00:06:52,445
Eu sinto muito!

71

00:06:57,650 --> 00:07:00,253
E assim, aquilo virou rotina.

72

00:07:15,368 --> 00:07:17,603
Na época, Marsha dizia
o que gostava

73

00:07:17,670 --> 00:07:19,405
e ele foi melhorando.

74

00:07:24,710 --> 00:07:26,245
Nossa.

75

00:07:29,315 --> 00:07:31,450
- Você está sorrindo.
- Foi incrível.

76

00:07:31,717 --> 00:07:33,219
Gosta tanto assim?

77

00:07:33,619 --> 00:07:34,720
Gosto.

78

00:07:36,122 --> 00:07:38,558
- Pra mim, beleza.
- Posso fazer de novo?

79

00:07:38,624 --> 00:07:40,193
Por favor, faça.

80

00:07:41,360 --> 00:07:43,262
E gostava tanto assim.

81

00:07:43,329 --> 00:07:45,731
Na verdade,
era só no que pensava.

82

00:07:46,165 --> 00:07:47,533
- Sério?
- Eu adoro.

83

00:07:47,600 --> 00:07:51,070
Sei lá, gosto de mulher,
mas não chupo boceta.

84

00:08:14,694 --> 00:08:16,162
Ganhei, bundão.

85

00:08:16,462 --> 00:08:17,563
Ganhei.

86

00:08:30,409 --> 00:08:31,711
Cal iria para Duke.

87

00:08:31,777 --> 00:08:34,180
Derek, uma faculdade estadual
no Oeste.

88

00:08:35,548 --> 00:08:38,351
Quando o verão acabar,
sua vida começará.

89

00:08:39,452 --> 00:08:41,220
- Saúde!
- Saúde!

90

00:08:53,699 --> 00:08:56,068
Derek insistiu para comemorarem.

91

00:08:56,135 --> 00:08:57,270
Só os dois.

92

00:08:58,004 --> 00:09:00,439
Beleza. Sei de um bar
que nos venderá bebida.

93

00:09:00,740 --> 00:09:02,174
Siga pela 27.

94

00:09:37,109 --> 00:09:38,144
Putá merda.

95

00:09:44,617 --> 00:09:46,552
- Como vai, cara?
- E aí, gente?

96

00:09:46,619 --> 00:09:49,322
Pode nos servir duas tequilas?
Obrigado.

97

00:09:52,391 --> 00:09:53,459
Porra.

98
00:09:55,227 --> 00:09:57,330
- Duas doses pra vocês.
- Valeu.

99
00:09:58,431 --> 00:10:00,232
Sabia que nos serviriam.

100
00:10:02,735 --> 00:10:04,470
Pode servir mais duas?

101
00:10:04,537 --> 00:10:07,139
Na verdade, mais quatro.
Valeu, cara.

102
00:10:09,675 --> 00:10:11,210
Mandem ver, rapazes.

103
00:10:11,277 --> 00:10:13,112
- Vamos virar.
- Beleza.

104
00:10:15,815 --> 00:10:17,550
- Porra.
- Manda pra dentro.

105
00:12:45,598 --> 00:12:46,665
Oi.

106
00:12:48,634 --> 00:12:50,002
Oi, amor.

107
00:12:53,405 --> 00:12:54,673
O que houve?

108
00:12:58,210 --> 00:12:59,378
O quê?

109
00:13:02,481 --> 00:13:03,749
Tem certeza?

110
00:13:07,286 --> 00:13:09,288
Tem certeza
de que o teste é preciso?

111
00:13:14,193 --> 00:13:15,628
Faça outro.

112
00:13:19,231 --> 00:13:20,399
Três.

113
00:13:21,400 --> 00:13:23,068
Você fez três?

114
00:13:27,640 --> 00:13:28,941
Sim.

115
00:13:32,011 --> 00:13:34,146
Sim. Claro que estou.

116
00:13:39,218 --> 00:13:40,452
Tá bem.

117
00:13:43,989 --> 00:13:45,224
Te vejo já.

118
00:13:48,761 --> 00:13:50,429
Também te amo.

119
00:14:44,416 --> 00:14:47,586

Me chame de irresponsável

120

00:14:48,254 --> 00:14:51,156

Me chame de inconsequente

121

00:14:51,991 --> 00:14:55,594

Cite inconstante também

122

00:14:59,498 --> 00:15:02,701

Os meus álibis tolos

123

00:15:03,302 --> 00:15:05,471

Incomodam você?

124

00:15:07,172 --> 00:15:10,542

Eu não sou muito esperto

125

00:15:10,609 --> 00:15:13,646

Eu simplesmente te adoro

126

00:15:14,380 --> 00:15:17,783

Me chame de imprevisível

127

00:15:18,617 --> 00:15:21,720

Me diga que sou inapto

128

00:15:22,488 --> 00:15:26,725

Os arco-íris,

Sou propenso a buscá-los

129

00:15:30,195 --> 00:15:33,299

Me chame de irresponsável

130

00:15:33,732 --> 00:15:37,236

Sim, sou inconsequente

131
00:15:37,770 --> 00:15:41,407
Mas é inegável verdade

132
00:15:44,476 --> 00:15:49,114
Que sou irresponsavelmente
Louco por você

133
00:15:52,051 --> 00:15:56,322
Vamos, me chame de imprevisível

134
00:15:56,689 --> 00:16:00,259
Diga que sou inapto

135
00:16:01,160 --> 00:16:05,230
Arco-íris,
Sou propenso a buscá-los

136
00:16:07,733 --> 00:16:11,737
Vá em frente,
Me chame de irresponsável

137
00:16:12,538 --> 00:16:15,607
Admito, sou inconsequente

138
00:16:16,408 --> 00:16:20,045
É a inegável verdade

139
00:16:24,683 --> 00:16:27,419
Sou irresponsavelmente louco

140
00:16:28,520 --> 00:16:30,155
Por você

141
00:16:31,724 --> 00:16:33,158
Rue?

142
00:16:34,259 --> 00:16:35,561
Você tá chapada?

143
00:16:35,994 --> 00:16:37,262
Puta merda.

144
00:16:37,629 --> 00:16:40,466
Ela estava ali o tempo todo
ou acabou de entrar?

145
00:16:43,702 --> 00:16:45,304
Bem...

146
00:16:47,106 --> 00:16:50,142
Como uma personagem amada
por quem muitos torcem,

147
00:16:50,209 --> 00:16:53,245
sinto uma responsabilidade
de tomar boas decisões.

148
00:16:54,480 --> 00:16:55,981
Mas tive uma recaída.

149
00:17:03,722 --> 00:17:06,658
Sendo justa, disse no início
que não tinha intenção

150
00:17:07,025 --> 00:17:09,161
de permanecer sóbria. Mas...

151
00:17:09,228 --> 00:17:10,496
O país está nas trevas.

152
00:17:12,564 --> 00:17:13,899
E bem fodido.

153

00:17:14,600 --> 00:17:17,236
E as pessoas só querem
encontrar esperança.

154

00:17:21,206 --> 00:17:23,142
- Em algum lugar.
- Qualquer um.

155

00:17:26,311 --> 00:17:28,113
E se não for na realidade,

156

00:17:28,480 --> 00:17:30,082
então, na televisão.

157

00:17:30,649 --> 00:17:33,085
Infelizmente, não é pra mim.

158

00:17:36,989 --> 00:17:37,989
Elli?

159

00:17:41,360 --> 00:17:42,561
Putá merda. Desculpe.

160

00:17:42,895 --> 00:17:44,963
- É do ano passado.
- Foi mal.

161

00:17:46,398 --> 00:17:48,901
Como disfarçar que é viciado
em drogas?

162

00:17:50,035 --> 00:17:51,203
Primeiro passo:

163

00:17:52,037 --> 00:17:53,439

crie o apoio para droga.

164

00:17:53,505 --> 00:17:56,942
Não importa o quanto esconda,
se usa drogas, será pego.

165

00:17:57,009 --> 00:17:58,243
É inevitável.

166

00:17:58,310 --> 00:18:01,146
Quando acontecer,
melhor não ficar na defensiva.

167

00:18:01,747 --> 00:18:05,317
Vá por mim. Ninguém acredita
em viciado quando é pego.

168

00:18:08,253 --> 00:18:11,323
Então, em primeiro lugar,
prepare o terreno.

169

00:18:12,491 --> 00:18:14,626
- E aí?
- Este filme é doido.

170

00:18:15,127 --> 00:18:18,430
- Que filme é?
- Belo Matador, não sei.

171

00:18:18,764 --> 00:18:20,566
Belo Matador de Mutantes.

172

00:18:22,434 --> 00:18:23,434
Caralho.

173

00:18:26,104 --> 00:18:28,207
Acho que vou começar

a fumar maconha.

174

00:18:33,312 --> 00:18:35,380
Por que começaria a fumar?

175

00:18:36,582 --> 00:18:38,917
Tenho ataques de pânico
todo dia.

176

00:18:42,321 --> 00:18:44,122
Você é egoísta pra caralho.

177

00:18:49,161 --> 00:18:50,195
Gia?

178

00:18:51,129 --> 00:18:52,231
Gia!

179

00:18:53,499 --> 00:18:57,569
Me ajuda com a ansiedade,
os ataques de pânico.

180

00:18:57,636 --> 00:19:00,005
Não quero falar contigo, Rue.

181

00:19:00,973 --> 00:19:04,076
- Pode ouvir um segundo?
- Não quero falar contigo!

182

00:19:04,142 --> 00:19:06,578
- Pare!
- Mas que merda!

183

00:19:06,645 --> 00:19:08,080
Mas o que há...

184

00:19:08,146 --> 00:19:10,516
- Você é maluca?
- Não me empurre!

185
00:19:10,582 --> 00:19:13,185
- O que há contigo?
- Tire as mãos de mim!

186
00:19:13,252 --> 00:19:15,320
É uma ideia! Não estou fumando!

187
00:19:15,387 --> 00:19:16,588
- Sua mentirosa!
- Sou?

188
00:19:16,955 --> 00:19:19,224
Sim! E caga pra você,

189
00:19:19,291 --> 00:19:22,294
caga pra mim, caga pra sua mãe!

190
00:19:22,361 --> 00:19:25,531
Não estou fumando maconha!
Foi uma ideia!

191
00:19:25,597 --> 00:19:28,333
Não devia contar,
você é igual à mãe!

192
00:19:28,400 --> 00:19:30,435
Louca do caralho!

193
00:19:32,504 --> 00:19:35,641
Agora vai querer fazer
com que duvidem

194
00:19:35,707 --> 00:19:39,177

da própria intuição. Que achem
que qualquer preocupação

195

00:19:39,244 --> 00:19:41,613
é só a ansiedade
tomando conta deles.

196

00:19:43,081 --> 00:19:44,216
Segundo passo:

197

00:19:45,183 --> 00:19:46,285
Manipulação.

198

00:19:47,619 --> 00:19:50,322
Rue, quando você usa drogas

199

00:19:51,657 --> 00:19:54,660
não é como quando outros usam.

200

00:20:01,099 --> 00:20:03,569
É melhor do que cometer
suicídio.

201

00:20:05,637 --> 00:20:08,507
Quando estou sóbria,
é só nisso que penso.

202

00:20:09,074 --> 00:20:11,310
É o ponto em que cheguei, Gia.

203

00:20:11,977 --> 00:20:13,111
Tá legal?

204

00:20:14,112 --> 00:20:15,347
É onde estou.

205

00:20:16,615 --> 00:20:19,117
Se quiser contar à mamãe, conte.

206
00:20:20,052 --> 00:20:22,287
Mas não sei mais
que porra fazer.

207
00:20:29,127 --> 00:20:30,295
Rue...

208
00:20:32,230 --> 00:20:33,565
eu te amo.

209
00:20:34,466 --> 00:20:37,235
Por favor, só me prometa

210
00:20:38,236 --> 00:20:40,906
que será só maconha, nada mais.

211
00:20:51,116 --> 00:20:52,250
Tá.

212
00:20:54,419 --> 00:20:55,654
Eu prometo.

213
00:20:59,658 --> 00:21:02,628
Na próxima vez que botar
biscoitos na geladeira

214
00:21:02,995 --> 00:21:06,398
ou leite no armário,
terá uma desculpa foda.

215
00:21:09,134 --> 00:21:10,168
Rue?

216

00:21:11,703 --> 00:21:13,238
Está chapada?

217

00:21:14,339 --> 00:21:15,641
Bem...

218

00:21:16,174 --> 00:21:19,211
- Só fumei um baseadinho.
- O quê?

219

00:21:24,082 --> 00:21:26,618
Pode ir. Vou dar um tempo aqui.

220

00:21:27,019 --> 00:21:31,123
Fumei só um baseadinho
e esqueci de mencionar

221

00:21:31,189 --> 00:21:34,926
que conheci alguém. Aliás,
acho que se dará bem com ele,

222

00:21:35,627 --> 00:21:39,197
se não estiver brava comigo
pelo motivo que estava.

223

00:21:39,965 --> 00:21:41,533
Não vou me dar bem com ele.

224

00:21:42,401 --> 00:21:45,303
- Por quê?
- Porque ele quer te comer.

225

00:21:46,004 --> 00:21:48,874
- Você acha mesmo?
- Sim, eu sei.

226

00:21:49,307 --> 00:21:53,211

Não. Eu juro que é impossível
ele querer me comer.

227

00:21:54,680 --> 00:21:56,014
Não mesmo.

228

00:21:57,983 --> 00:21:59,418
Quer comer a Rue?

229

00:22:00,218 --> 00:22:02,688
- Não agora.
- Você é hétero?

230

00:22:02,754 --> 00:22:04,990
- Mais ou menos.
- Você é gay?

231

00:22:05,590 --> 00:22:08,093
- Mais ou menos.
- Então você é bi?

232

00:22:08,427 --> 00:22:09,661
Não penso dessa forma.

233

00:22:10,028 --> 00:22:12,564
Como assim? Nunca pensou
em sua sexualidade?

234

00:22:12,631 --> 00:22:14,933
Não de uma forma rígida.

235

00:22:15,434 --> 00:22:17,202
Vocês já treparam?

236

00:22:17,502 --> 00:22:19,705
Elliot, estou te perguntando.

237

00:22:20,105 --> 00:22:23,442
- Por que desviou da pergunta?
- Sim, por que desviou?

238

00:22:24,376 --> 00:22:28,313
- Com quantas garotas trepou?
- Tecnicamente, três.

239

00:22:28,380 --> 00:22:31,183
- Tecnicamente?
- Quero dizer, com a primeira

240

00:22:31,249 --> 00:22:34,019
levou dois segundos,
foi constrangedor.

241

00:22:34,419 --> 00:22:36,888
Ela nem deve contar. Não conta.

242

00:22:38,056 --> 00:22:39,591
Com quantos caras transou?

243

00:22:39,958 --> 00:22:42,227
- Quarenta e três.
- Fala sério?

244

00:22:42,294 --> 00:22:44,062
- Caramba.
- Brincadeira.

245

00:22:44,129 --> 00:22:47,332
- Com quantos trepou?
- Não vai dizer, é meio puta.

246

00:22:47,999 --> 00:22:49,167
- Puta?
- Puta?

247

00:22:49,234 --> 00:22:52,337
Galinha. Ia dizer "galinha",
mas saiu "puta".

248

00:22:52,404 --> 00:22:56,108
- Espera, com quantos trepou?
- Pergunta excelente, Jules.

249

00:22:56,608 --> 00:22:58,477
- Com quantos saiu?
- Não!

250

00:22:58,543 --> 00:23:02,180
Não é uma pergunta excelente,
é irrelevante,

251

00:23:02,247 --> 00:23:04,416
porque homens não me interessam
mais.

252

00:23:04,683 --> 00:23:08,386
Com quantos teve que transar
para não se interessar mais?

253

00:23:09,087 --> 00:23:12,190
Digo pra você se prometer
não contar pra Rue.

254

00:23:13,024 --> 00:23:14,659
Tá de sacanagem?

255

00:23:14,726 --> 00:23:16,528
- Fechado.
- Que porra é essa?

256

00:23:19,131 --> 00:23:20,599

Uau, sério?

257

00:23:21,266 --> 00:23:24,469
Sinistro. É uma quantidade
absurda de gente pra foder.

258

00:23:24,536 --> 00:23:26,438
- O que ela disse?
- É tipo...

259

00:23:27,105 --> 00:23:30,075
- É muito.
- Você acha mesmo?

260

00:23:30,442 --> 00:23:32,477
Não. Tô brincando.

261

00:23:32,544 --> 00:23:35,046
Quem liga?
Todo mundo é quase freira.

262

00:23:35,113 --> 00:23:37,115
- Você é freira.
- Como assim?

263

00:23:37,182 --> 00:23:40,418
Uma trans usando binder,
indagando se sou hétero ou gay.

264

00:23:40,485 --> 00:23:43,588
Tento viver no imenso mundo
hétero e binário.

265

00:23:43,955 --> 00:23:47,125
Vive no thread do Twitter,
então nem sei.

266

00:23:47,192 --> 00:23:48,593
A maioria é hétero.

267

00:23:48,960 --> 00:23:51,296
A maioria das trans
não usam binder.

268

00:23:51,897 --> 00:23:54,432
A maioria dos caras anda
com moças pra foder.

269

00:23:54,499 --> 00:23:56,568
Não disse que não comeria
você ou Rue.

270

00:23:56,935 --> 00:23:58,970
Então quer comer a Jules?

271

00:23:59,538 --> 00:24:01,573
Vocês são nojentas.

272

00:24:01,640 --> 00:24:05,143
Não saio balançando o pau
pra ver quem senta.

273

00:24:05,210 --> 00:24:07,312
- Tá?
- Não gosto de você.

274

00:24:08,079 --> 00:24:10,248
- Por quê?
- Está sendo sarcástico.

275

00:24:10,315 --> 00:24:13,351
- Não curto gente assim.
- Eu não sou sarcástica?

276

00:24:13,418 --> 00:24:14,452
É o oposto.

277

00:24:14,519 --> 00:24:17,355
Estou sendo sarcástico
por não estar à vontade.

278

00:24:17,756 --> 00:24:20,692
E as perguntas são hipócritas
pra cacete.

279

00:24:20,759 --> 00:24:23,195
Eu gosto de verdade da Rue.

280

00:24:23,261 --> 00:24:25,597
E mesmo você dando
pra toda a galáxia,

281

00:24:25,664 --> 00:24:29,201
você é legal pra caralho, tá?
Quero ser amigo.

282

00:24:31,136 --> 00:24:33,104
Acha que ele está
sendo sarcástico?

283

00:24:36,508 --> 00:24:38,443
Infelizmente, não.

284

00:24:41,413 --> 00:24:43,515
- Vamos!
- Você é muito rápida!

285

00:24:44,182 --> 00:24:45,917
Você é muito devagar!

286

00:24:47,018 --> 00:24:49,421

- Não pratico esportes por isso!
- Anda!

287
00:24:53,992 --> 00:24:54,992
Merda.

288
00:25:12,510 --> 00:25:13,511
Jules?

289
00:25:18,617 --> 00:25:19,918
Merda.

290
00:25:20,852 --> 00:25:22,287
Filha da puta.

291
00:25:24,222 --> 00:25:26,224
Devia cuidar dessa asma.

292
00:25:26,591 --> 00:25:29,027
Sabe que não sou boa
nessas coisas.

293
00:25:29,961 --> 00:25:31,930
- Caramba.
- Desculpa.

294
00:25:32,197 --> 00:25:34,032
Preciso pegar fôlego.

295
00:26:11,202 --> 00:26:12,971
- É gostoso assim?
- Sim.

296
00:26:23,181 --> 00:26:26,952
A beleza de ficar na onda
é que o tempo para de existir.

297

00:26:32,223 --> 00:26:34,359
E pode ficar nos momentos bons

298

00:26:34,426 --> 00:26:36,328
sem o medo de que acabem.

299

00:27:09,294 --> 00:27:12,030
Quando foi que jogaram
Verdade ou Consequência?

300

00:27:17,202 --> 00:27:20,171
Vice... diretor Garcia, olá.
Meu nome é Lexi Howard.

301

00:27:20,238 --> 00:27:22,307
- Sei quem é, Lexi.
- Certo.

302

00:27:22,374 --> 00:27:26,011
Desculpa, foi estranho.
Enfim, escrevo uma peça

303

00:27:26,077 --> 00:27:28,413
e queria saber
se poderia apresentar.

304

00:27:29,147 --> 00:27:31,983
Depois do lance com Cal
na loja do Fezco,

305

00:27:33,118 --> 00:27:36,421
Lexi percebeu que havia razão
para nunca ter interferido.

306

00:27:37,956 --> 00:27:39,491
Era uma observadora.

307

00:27:40,025 --> 00:27:41,259
Isso é o que ela era.

308

00:27:44,963 --> 00:27:48,066
Muitas vezes imaginava
que os pais não eram seus pais,

309

00:27:49,067 --> 00:27:51,269
e que a irmã não era sua irmã.

310

00:27:51,336 --> 00:27:53,938
E que sua casa nem era sua.

311

00:27:55,540 --> 00:27:57,342
Que era tudo um filme.

312

00:27:58,176 --> 00:28:00,211
Eu já te disse. Não prometi...

313

00:28:00,278 --> 00:28:02,213
Um filme que ela escrevia.

314

00:28:03,481 --> 00:28:05,550
Posso mostrar a foto da prótese?

315

00:28:05,617 --> 00:28:08,520
Não tenho tempo.
Pode me arranjar Nicorette?

316

00:28:08,586 --> 00:28:10,422
Rue Bennett atrasou 47 minutos.

317

00:28:10,488 --> 00:28:12,957
- Vou matá-la.
- Podemos falar da cena?

318

00:28:15,927 --> 00:28:19,164
- Suze não está usando aliança.
- Problema do figurino.

319

00:28:20,932 --> 00:28:23,001
Não puxei o assunto.

320

00:28:23,068 --> 00:28:25,970
É todo santo dia. Parece TOC!

321

00:28:26,271 --> 00:28:27,472
Corta!

322

00:28:28,373 --> 00:28:31,109
Sou Lexi Howard, escritora,
diretora e criadora

323

00:28:31,176 --> 00:28:32,310
de "Isto é a Vida".

324

00:28:33,545 --> 00:28:35,980
ISTO É A VIDA:
Nos bastidores com Lexi Howard.

325

00:28:36,414 --> 00:28:38,817
A história é sobre uma moça...

326

00:28:39,184 --> 00:28:41,486
A história é sobre
uma moça de 16 anos,

327

00:28:41,853 --> 00:28:44,789
Grace, que vive à sombra
da irmã mais velha, Hallie.

328

00:28:46,324 --> 00:28:47,425

Mais vadia.

329

00:28:48,326 --> 00:28:49,427

Mais cafona.

330

00:28:51,329 --> 00:28:52,530

Mais desarrumada.

331

00:28:52,597 --> 00:28:54,499

Mas a história não é
sobre Hallie.

332

00:28:54,833 --> 00:28:56,267

Isso já foi feito.

333

00:28:56,334 --> 00:28:57,435

É sobre Grace.

334

00:28:57,502 --> 00:28:58,970

Venham comigo.

335

00:29:01,106 --> 00:29:04,409

Personagens coadjuvantes são,
geralmente, mais sensíveis,

336

00:29:04,476 --> 00:29:07,912

inteligentes e envolventes
mas, por alguma razão,

337

00:29:08,313 --> 00:29:09,614

passam despercebidos.

338

00:29:09,681 --> 00:29:10,681

Ação!

339

00:29:10,949 --> 00:29:14,085

Eu pensei: série de TV!
A coadjuvante é a principal.

340
00:29:16,321 --> 00:29:17,522
Corta!

341
00:29:17,589 --> 00:29:19,057
Está doidona?

342
00:29:19,491 --> 00:29:21,192
É sobre o amor...

343
00:29:22,026 --> 00:29:23,328
amizade...

344
00:29:24,329 --> 00:29:26,131
É sobre...

345
00:29:27,599 --> 00:29:31,102
sermos jovens e tudo parecer
tão definitivo.

346
00:29:32,237 --> 00:29:34,439
Mas ao amadurecermos,
todos se afastam.

347
00:29:43,214 --> 00:29:45,517
Então, ela começou a escrever.

348
00:29:46,384 --> 00:29:47,519
E escrever.

349
00:29:48,153 --> 00:29:49,287
E escrever.

350
00:30:04,469 --> 00:30:06,538

Por que acordou às 4 da manhã?

351

00:30:06,938 --> 00:30:09,174

Por que você está acordada
às 4 da manhã?

352

00:30:21,953 --> 00:30:24,756

GRACE: algo estava acontecendo com Hallie,
mas eu não sabia o que.

353

00:30:25,523 --> 00:30:28,426

Cassie decidiu acordar às 4h,
naquela manhã,

354

00:30:28,493 --> 00:30:30,195

e se arrumar para a escola.

355

00:30:31,829 --> 00:30:33,531

Precisava clarear a mente.

356

00:30:38,836 --> 00:30:41,306

E pelas três horas
em que se arrumava,

357

00:30:42,307 --> 00:30:44,342

só pensou em uma coisa.

358

00:31:07,632 --> 00:31:09,500

Também havia algo revigorante

359

00:31:09,567 --> 00:31:12,170

no tempo em que se dedicava
a si mesma.

360

00:31:23,181 --> 00:31:25,250

Longe dos olhos, longe da mente.

361
00:31:30,154 --> 00:31:31,422
Ela adorava o ritual.

362
00:31:31,489 --> 00:31:33,124
A atenção aos detalhes.

363
00:31:35,193 --> 00:31:37,862
A ansiedade e excitação
que sentia.

364
00:31:41,499 --> 00:31:43,968
Mesmo Nate fingindo não notá-la,

365
00:31:52,443 --> 00:31:55,213
foi o jeito dela de dizer a ele
que era dele.

366
00:32:17,635 --> 00:32:18,903
Ei.

367
00:32:19,904 --> 00:32:20,905
Oi.

368
00:32:22,273 --> 00:32:24,976
- Por que você...
- Minha aula é pra lá.

369
00:32:30,181 --> 00:32:32,016
Enfim, de volta ao começo.

370
00:32:32,083 --> 00:32:35,386
Escrevo essa peça e queria
saber se posso apresentar.

371
00:32:35,453 --> 00:32:36,487
Claro.

372

00:32:42,293 --> 00:32:43,861
Verdade ou consequência?

373

00:32:46,164 --> 00:32:47,298
Consequência.

374

00:32:50,401 --> 00:32:53,338
Jules, te desafio a fazer xixi
no meio da rua.

375

00:32:53,404 --> 00:32:54,505
Tudo bem.

376

00:32:56,941 --> 00:32:58,309
Claro, beleza!

377

00:32:59,143 --> 00:33:01,312
Vamos zoar os gêneros!

378

00:33:01,379 --> 00:33:02,547
- Uau!
- Jules!

379

00:33:03,381 --> 00:33:06,050
Tudo bem, bora.

380

00:33:08,453 --> 00:33:09,587
Jules?

381

00:33:09,654 --> 00:33:11,155
Ei, vamos!

382

00:33:12,623 --> 00:33:15,126
Não, não! No carro, não!

383

00:33:19,263 --> 00:33:21,332
Notei como você tem me olhado

384

00:33:21,399 --> 00:33:23,000
nos últimos dias,

385

00:33:23,468 --> 00:33:26,137
e também curto sexo com fezes,
e se quiser,

386

00:33:26,204 --> 00:33:28,806
- cagamos um no outro.
- Que porra é essa?

387

00:33:28,873 --> 00:33:30,808
Volte aqui, filho da puta!

388

00:33:32,977 --> 00:33:35,079
- Quer foder comigo?
- Puta merda!

389

00:33:35,146 --> 00:33:37,014
Eu te pego!

390

00:33:37,849 --> 00:33:39,650
Te mato, filho da puta!

391

00:33:49,994 --> 00:33:51,796
Quero muito te chupar.

392

00:33:51,863 --> 00:33:53,831
Não pode ser aqui.

393

00:33:53,898 --> 00:33:55,032
Por favor.

394

00:33:55,333 --> 00:33:56,801
O que está fazendo?

395

00:34:21,259 --> 00:34:24,762
Se eu fosse um gênio,
poderia usar drogas de graça.

396

00:34:34,205 --> 00:34:36,007
E se eu for um gênio?

397

00:34:37,141 --> 00:34:38,810
Sou um gênio, Fez.

398

00:34:39,444 --> 00:34:40,812
É mesmo?

399

00:34:42,113 --> 00:34:45,817
Pode crer, porque boleei um plano
bom pra caralho.

400

00:34:46,150 --> 00:34:47,885
E qual é, Rue?

401

00:34:48,186 --> 00:34:49,687
Então...

402

00:34:50,354 --> 00:34:53,825
você só precisa me dar
5 mil Dólares em drogas, tá?

403

00:34:54,125 --> 00:34:56,961
- Nem fodendo.
- Antes de negar,

404

00:34:57,028 --> 00:34:59,297
- me deixa terminar?

- Nem fodendo.

405

00:34:59,363 --> 00:35:01,265
Por que fica dizendo isso?

406

00:35:01,332 --> 00:35:04,035
Não gostei do início do plano.

407

00:35:04,101 --> 00:35:06,370
- Deixe eu terminar de contar.
- Não.

408

00:35:06,771 --> 00:35:09,207
- Sim.
- Nem pelo caralho, Rue.

409

00:35:11,209 --> 00:35:13,177
Esquece, desisto. Dane-se.

410

00:35:13,244 --> 00:35:15,513
Vou levar meu negócio
a outro lugar.

411

00:35:15,580 --> 00:35:17,215
Você perdeu, cara.

412

00:35:21,252 --> 00:35:23,154
Nem fodendo.

413

00:35:23,421 --> 00:35:25,223
É um plano foda.

414

00:35:25,289 --> 00:35:27,358
Valeu. Fezco nem quis ouvir.

415

00:35:27,425 --> 00:35:29,727

- Por que não?
- A porra do ego.

416
00:35:30,895 --> 00:35:32,363
Lex, o que tá fazendo?

417
00:35:32,430 --> 00:35:34,899
Colando cartazes da minha peça.

418
00:35:34,966 --> 00:35:36,033
Que peça?

419
00:35:37,301 --> 00:35:39,046
Você está cansado de "Oklahoma"? Então
venha a audição para uma peça original.

420
00:35:39,070 --> 00:35:40,204
O único lance

421
00:35:42,073 --> 00:35:44,842
é que Lexi não contou a ninguém
sobre a peça.

422
00:35:45,376 --> 00:35:46,911
Incluindo Cassie.

423
00:35:48,145 --> 00:35:49,981
Eu adoraria que você lesse.

424
00:35:50,314 --> 00:35:52,149
Claro, manda pra mim.

425
00:35:52,216 --> 00:35:53,951
- Oi, Rue-Rue.
- Oi, Cass.

426

00:35:57,121 --> 00:35:59,390
- Você tá na peça?
- Que peça?

427
00:35:59,757 --> 00:36:02,426
- A peça da Lexi.
- Como assim, peça da Lexi?

428
00:36:02,493 --> 00:36:04,462
A peça que a Lexi escreveu.

429
00:36:05,229 --> 00:36:06,430
Oklahoma.

430
00:36:06,497 --> 00:36:08,432
- O quê?
- Se chama Oklahoma?

431
00:36:08,799 --> 00:36:11,202
Não, o grupo de teatro
apresentará Oklahoma.

432
00:36:12,203 --> 00:36:14,238
Meu Deus, pareço vir
de Oklahoma?

433
00:36:14,305 --> 00:36:16,140
Por que a peça se passaria lá?

434
00:36:16,207 --> 00:36:18,342
Acha que farei teste
para Oklahoma?

435
00:36:18,409 --> 00:36:21,145
- Eu não li, então...
- Está me zoando

436

00:36:21,212 --> 00:36:23,381
ou achou que eu faria o teste?

437

00:36:23,447 --> 00:36:25,416
Por que faria teste
pra Oklahoma?

438

00:36:25,783 --> 00:36:29,253
- Não farei!
- E por que o visual Oklahoma?

439

00:36:29,320 --> 00:36:31,055
- Estou assim?
- Sim.

440

00:36:31,122 --> 00:36:33,357
Todos já leram Oklahoma
menos eu?

441

00:36:33,424 --> 00:36:35,259
Oklahoma não é peça para ler.

442

00:36:35,326 --> 00:36:37,295
- Rue, usou drogas?
- Sim.

443

00:36:37,361 --> 00:36:39,897
- Você recaiu?
- Não, eu...

444

00:36:39,964 --> 00:36:42,934
- só fumei um baseadinho.
- Não entendo.

445

00:36:43,000 --> 00:36:45,369
Se não fará o teste,
por que o visual?

446

00:36:45,436 --> 00:36:47,872

- Como?

- Cantora de música country.

447

00:36:47,939 --> 00:36:50,975

- No bom ou mau sentido?

- Mana, deve estar zoando.

448

00:36:51,042 --> 00:36:53,311

- Está bem, Cassie?

- Não! Foda-se!

449

00:36:53,377 --> 00:36:56,280

Estou apaixonada por Nate Jacobs
e ele por mim,

450

00:36:56,347 --> 00:36:59,750

e não me olhe assim, Maddy,
não trepei com seu namorado.

451

00:36:59,817 --> 00:37:02,520

Vocês terminaram três semanas
e três dias

452

00:37:02,587 --> 00:37:05,423

antes de transarmos,
então não te trai!

453

00:37:05,489 --> 00:37:08,192

São péssimos um para o outro
e sabem,

454

00:37:08,259 --> 00:37:11,295

e todas podem me julgar,
mas não ligo.

455

00:37:11,362 --> 00:37:13,898

Eu nunca fui tão feliz!

456

00:37:21,038 --> 00:37:22,373
Mas ela não disse isso.

457

00:37:22,440 --> 00:37:24,408
Na verdade,
foi bem mais estranho.

458

00:37:24,809 --> 00:37:27,878
Só olhava para frente,
como agora, sem dizer palavra.

459

00:37:29,080 --> 00:37:31,649
Acho que ficar solteira
está te estressando.

460

00:37:32,083 --> 00:37:33,451
Eu não acho.

461

00:37:34,085 --> 00:37:35,419
Eu odeio.

462

00:37:35,486 --> 00:37:37,188
- Sério?
- Sim.

463

00:37:38,889 --> 00:37:41,292
Acho que Nate realmente
fodeu comigo.

464

00:37:41,859 --> 00:37:44,762
- Eu disse "ferrou" comigo.
- Não disse.

465

00:37:44,829 --> 00:37:45,863
Como assim?

466

00:37:46,297 --> 00:37:48,366
Tendo saber se me sinto
pior agora

467

00:37:48,733 --> 00:37:50,768
do que quando estava com Nate.

468

00:37:50,835 --> 00:37:52,803
Você estava muito infeliz.

469

00:37:52,870 --> 00:37:55,106
Eu lembro dos bons momentos.

470

00:37:55,740 --> 00:37:58,275
Mas quando era ruim,
era mesmo tão ruim?

471

00:37:59,110 --> 00:38:02,480
Ou só fico me dizendo isso
por estar entediada e solitária?

472

00:38:03,180 --> 00:38:06,484
Você merece um cara apaixonado.

473

00:38:07,284 --> 00:38:08,486
E amoroso.

474

00:38:09,487 --> 00:38:12,323
Que te deseje
e mal espere pra te ver,

475

00:38:12,923 --> 00:38:15,826
que não brigue contigo
e só te ame.

476

00:38:16,961 --> 00:38:19,063
Que te ame verdadeiramente.

477

00:38:20,498 --> 00:38:21,766
É.

478

00:38:23,501 --> 00:38:24,935
Sei lá.

479

00:38:25,403 --> 00:38:26,804
Faça um favor.

480

00:38:27,138 --> 00:38:30,341
Quando crescer, não seja babaca
com moças de que goste.

481

00:38:30,408 --> 00:38:31,776
Tá bem.

482

00:38:32,910 --> 00:38:35,813
Maddy não percebeu
que Cassie falava de si.

483

00:38:43,354 --> 00:38:45,723
E de seu relacionamento
com Nate.

484

00:39:03,407 --> 00:39:05,476
Com quem trepava toda sexta
à noite,

485

00:39:05,543 --> 00:39:07,244
nas últimas três semanas.

486

00:39:13,150 --> 00:39:15,052
Amo ser o seu segredo.

487

00:39:16,387 --> 00:39:18,222
E não poder contar a ninguém.

488

00:39:20,791 --> 00:39:23,127
Amo o quanto você é
louca pra caralho.

489

00:39:38,476 --> 00:39:41,112
O que eu não daria
para voltar à escola.

490

00:39:43,581 --> 00:39:44,581
Sim.

491

00:39:47,818 --> 00:39:48,853
Sim.

492

00:39:49,253 --> 00:39:52,156
Enquanto isso, Kat jantava
com os pais de Ethan.

493

00:39:52,223 --> 00:39:54,058
Com quem está meu filho?

494

00:39:54,125 --> 00:39:56,427
- Ela tem um lindo sorriso, não?
- Sim.

495

00:39:56,494 --> 00:39:58,429
- Adorável.
- Para, mãe.

496

00:39:58,496 --> 00:40:01,232
Então, Katherine,
conte sobre você.

497

00:40:07,238 --> 00:40:09,073
Kat ficou tensa por sentir

498

00:40:09,140 --> 00:40:11,308
que tinha respostas certas
e erradas.

499

00:40:11,375 --> 00:40:13,077
Quem sou eu?

500

00:40:13,477 --> 00:40:14,745
Nossa.

501

00:40:15,412 --> 00:40:16,847
Uau.

502

00:40:18,349 --> 00:40:20,985
É uma pergunta bem complexa.

503

00:40:23,087 --> 00:40:25,790
Acho que quem sou
é uma pergunta diferente

504

00:40:25,856 --> 00:40:27,391
de "me fale de você".

505

00:40:30,427 --> 00:40:32,696
Bem, ainda tento

506

00:40:33,731 --> 00:40:35,800
descobrir quem eu sou,

507

00:40:36,467 --> 00:40:37,802
sabe?

508

00:40:41,138 --> 00:40:42,873

Eu acho que...

509

00:40:43,440 --> 00:40:46,043
literalmente, não tenho ideia.

510

00:40:52,449 --> 00:40:54,985
Puxa, isso foi esclarecedor.

511

00:40:59,056 --> 00:41:01,792
Kat queria cavar um buraco
e morrer.

512

00:41:03,661 --> 00:41:06,096
E Cal também,
que não podia dormir

513

00:41:06,163 --> 00:41:08,632
desde que Nate contou
sobre o DVD.

514

00:41:09,733 --> 00:41:10,733
Quer um?

515

00:41:14,972 --> 00:41:17,374
E toda vez que fechava os olhos,
imaginava...

516

00:41:17,741 --> 00:41:20,377
Aaron, diga a seu pai
que o jantar está pronto!

517

00:41:20,444 --> 00:41:22,112
Pai, o jantar está pronto!

518

00:41:27,117 --> 00:41:29,119
Mas Cal não foi criado assim.

519

00:41:35,059 --> 00:41:37,161
Não desistiria sem lutar.

520

00:41:48,405 --> 00:41:50,274
Olá! Sou a Rue.

521

00:41:51,675 --> 00:41:52,877
Bom vê-la.

522

00:41:53,611 --> 00:41:56,780
Adoraria apresentar
uma oportunidade de negócios.

523

00:41:58,382 --> 00:41:59,617
Tá bem.

524

00:42:01,418 --> 00:42:03,921
- Quer um pouco?
- Tô legal, obrigada.

525

00:42:07,691 --> 00:42:10,194
Desde que te conheci
no ano novo,

526

00:42:10,861 --> 00:42:12,296
pensei que...

527

00:42:13,364 --> 00:42:14,899
talvez...

528

00:42:22,640 --> 00:42:24,275
Estou na escola, certo?

529

00:42:25,242 --> 00:42:28,212
E meu CR é 3,95

530

00:42:28,679 --> 00:42:31,148
e minhas amigas Jamie,
Amy e Lanie

531

00:42:31,215 --> 00:42:33,918
também tem média acima de 3,7.

532

00:42:33,984 --> 00:42:36,787
E Laurie, elas são
moças que não esperaria

533

00:42:36,854 --> 00:42:38,689
de forma alguma que vendessem.

534

00:42:41,959 --> 00:42:44,295
Olha, sou uma sonhadora. Sabe?

535

00:42:44,361 --> 00:42:46,697
Steve Jobs é meu herói.

536

00:42:47,131 --> 00:42:50,834
E pensei, e se tiver
um sistema infalível

537

00:42:51,268 --> 00:42:52,770
pra vender...

538

00:42:53,904 --> 00:42:55,072
Você sabe.

539

00:42:55,739 --> 00:42:57,207
Sem ninguém delatar.

540

00:42:58,809 --> 00:43:00,177
Então, digamos,

541

00:43:00,945 --> 00:43:04,381
hipoteticamente, que pagássemos
Amy, Jamie e Lanie,

542

00:43:04,782 --> 00:43:07,351
500 Dólares para serem aviões
e como garantia,

543

00:43:07,418 --> 00:43:10,154
fazem upload do telefone
para a minha nuvem.

544

00:43:10,220 --> 00:43:13,023
- Por que quer isso?
- Boa pergunta, Laurie.

545

00:43:13,090 --> 00:43:14,258
Posso sentar?

546

00:43:14,325 --> 00:43:18,362
Mesmo Jamie, Amy e
Lanie tendo boas médias,

547

00:43:18,429 --> 00:43:21,632
há coisas nos celulares
que o mundo não deve saber

548

00:43:21,699 --> 00:43:24,768
pois arriscaria as chances
de irem a Yale, Columbia,

549

00:43:24,835 --> 00:43:29,173
Harvard, minhas escolhas.
Além disso, se forem pegadas,

550

00:43:29,239 --> 00:43:31,709
são só de seis a doze meses

de detenção.

551

00:43:31,775 --> 00:43:34,578
Intenção de vender drogas
é uma pena maior.

552

00:43:35,879 --> 00:43:37,848
Não para menores de dezoito.

553

00:43:38,983 --> 00:43:42,019
Nada comparado a ter
a vida exposta na internet,

554

00:43:42,086 --> 00:43:44,755
então, a chance de dedurarem
é quase zero.

555

00:43:47,658 --> 00:43:49,927
É um plano incrível.

556

00:43:50,861 --> 00:43:52,329
Você é um gênio.

557

00:43:53,897 --> 00:43:55,032
Obrigada.

558

00:43:55,366 --> 00:43:58,869
É verdade. Vou adiantar
uma mala de 50 mil Dólares.

559

00:44:02,106 --> 00:44:04,375
Não faça isso.
Você só faz merda.

560

00:44:04,441 --> 00:44:06,343
Melhor a gente começar
com menos.

561

00:44:06,710 --> 00:44:08,746
- 10 mil Dólares?
- Fechado.

562

00:44:09,113 --> 00:44:10,814
Isso foi bem maduro, Rue.

563

00:44:10,881 --> 00:44:14,318
Se pagar 1 mil Dólares pra cada,
renderá 20 mil Dólares,

564

00:44:14,385 --> 00:44:17,187
com lucro de 7 mil Dólares.
3 mil Dólares pra mim,

565

00:44:17,254 --> 00:44:19,857
- 4 mil Dólares pra você.
- Obrigada, Laurie.

566

00:44:19,923 --> 00:44:21,258
Não vai se arrepender.

567

00:44:21,625 --> 00:44:24,261
- Paga e reabastece em um mês.
- Ótimo.

568

00:44:25,095 --> 00:44:28,232
Rue, se me ferrar,
mando te sequestrar

569

00:44:28,298 --> 00:44:30,901
e vender pra gente
realmente cruel.

570

00:44:32,703 --> 00:44:35,172
Sempre acho um jeito

de recuperar o dinheiro.

571

00:44:39,076 --> 00:44:40,644
Falo sério.

572

00:44:42,780 --> 00:44:43,947
Tá bem.

573

00:45:07,271 --> 00:45:09,139
Que porra tá fazendo?

574

00:45:10,307 --> 00:45:13,010
Lexi sabia que não arranjaria
a peça sozinha.

575

00:45:13,710 --> 00:45:16,246
Então chamou Bobbi
como contra-regra

576

00:45:16,313 --> 00:45:19,083
e braço direito.
Não se conheciam bem,

577

00:45:19,149 --> 00:45:21,785
mas ambas desprezavam Oklahoma.

578

00:45:21,852 --> 00:45:23,320
Bobbi, tá tudo bem?

579

00:45:23,887 --> 00:45:25,689
Foda-se Oklahoma.

580

00:45:28,192 --> 00:45:32,129
- Vieram para a audição?
- Vieram para a audição?

581

00:45:32,796 --> 00:45:33,897
- Sim!
- Sim!

582
00:45:34,631 --> 00:45:36,233
Vieram para a audição.

583
00:45:36,667 --> 00:45:38,635
Ótimo, foi o que pensei.

584
00:45:39,703 --> 00:45:42,005
Fiquem todos em uma mesma fila.

585
00:45:42,072 --> 00:45:44,007
Chamaremos em um instante.

586
00:45:46,910 --> 00:45:49,079
Primeiro vai ao meu trabalho

587
00:45:49,780 --> 00:45:52,883
fazendo perguntas estranhas,
como os federais,

588
00:45:53,317 --> 00:45:55,786
e agora está na frente
da minha casa?

589
00:45:55,853 --> 00:45:59,022
- O que está querendo, cara?
- Pode chamar a polícia.

590
00:45:59,857 --> 00:46:02,259
Por que eu faria essa porra?

591
00:46:02,326 --> 00:46:05,996
Bem, ou chama a polícia,
me solta ou me mata.

592

00:46:06,396 --> 00:46:09,733

Que porra é essa?

Qual é o lance da família?

593

00:46:09,800 --> 00:46:12,035

São todos um bando de babacas?

594

00:46:12,102 --> 00:46:15,272

- Você espancou meu filho.

- Ele mereceu, cara.

595

00:46:15,339 --> 00:46:18,375

- É um vacilão.

- Certo, valentão.

596

00:46:20,144 --> 00:46:21,245

Merda!

597

00:46:23,046 --> 00:46:25,282

- Por que fez isso?

- Não está em posição

598

00:46:25,616 --> 00:46:27,751

- de falar merda.

- Estou avisando.

599

00:46:27,818 --> 00:46:29,286

Se me bater de novo...

600

00:46:29,887 --> 00:46:32,222

- Merda!

- Por que não chama a polícia?

601

00:46:33,090 --> 00:46:34,992

O delegado Will Greenwood...

602

00:46:37,227 --> 00:46:39,129
Tá bom, Ash. Relaxa, cara.

603

00:46:39,196 --> 00:46:40,230
Porra!

604

00:46:40,297 --> 00:46:43,233
Não quer envolver a polícia?
Olha só.

605

00:46:45,903 --> 00:46:48,672
- Chame a polícia.
- Vou chamar.

606

00:46:49,940 --> 00:46:51,074
Liga, otário.

607

00:46:53,076 --> 00:46:55,846
Se não esconde nada,
chame a porra da polícia.

608

00:46:59,283 --> 00:47:01,852
- Pare.
- Não vou parar.

609

00:47:02,152 --> 00:47:04,688
- Pare.
- Não paro, chame a polícia.

610

00:47:09,226 --> 00:47:10,727
Eu te disse.

611

00:47:11,828 --> 00:47:13,330
Tá bem, cara, já saquei.

612

00:47:13,697 --> 00:47:15,699

Sei que você e sua amiga
viciada,

613

00:47:15,966 --> 00:47:17,167
aquela garota,

614

00:47:18,869 --> 00:47:21,205
estão tentando extorquir
meu filho.

615

00:47:21,939 --> 00:47:23,073
O quê?

616

00:47:23,140 --> 00:47:25,175
Pelo que fiz com a amiga dela.

617

00:47:25,242 --> 00:47:27,110
De que porra está falando?

618

00:47:27,177 --> 00:47:28,845
Você sabe, a loira.

619

00:47:28,912 --> 00:47:30,214
Quem, a Joia?

620

00:47:32,216 --> 00:47:34,918
Cara, eu não sabia
que ela tinha 17 anos.

621

00:47:37,921 --> 00:47:40,557
Tá me dizendo que transou
com a Joia?

622

00:47:41,024 --> 00:47:42,259
Quem é Joia?

623

00:47:42,626 --> 00:47:44,127
Que merda, cara.

624
00:47:44,194 --> 00:47:45,696
Conheço a Joia?

625
00:47:45,762 --> 00:47:48,065
De que caralho está falando
agora, cara?

626
00:47:48,365 --> 00:47:50,767
Joia... Joia...

627
00:47:52,069 --> 00:47:53,904
Só quero o DVD.

628
00:47:54,304 --> 00:47:55,939
Que DVD?

629
00:47:56,240 --> 00:47:57,908
O da Joia comigo.

630
00:47:57,975 --> 00:48:00,110
Você gravou essa porra?

631
00:48:00,177 --> 00:48:01,845
Eu não sabia.

632
00:48:02,246 --> 00:48:05,315
- Não sabia que tava gravando?
- Eu vacilei.

633
00:48:05,716 --> 00:48:07,017
Certeza, cara.

634
00:48:07,417 --> 00:48:10,921

Quem te disse que liguei
pra essa merda?

635

00:48:11,188 --> 00:48:12,589
Meu filho.

636

00:48:13,156 --> 00:48:16,193
Seu filho que está apaixonado
pela Joia?

637

00:48:16,260 --> 00:48:17,394
Ah, que fofo.

638

00:48:17,828 --> 00:48:20,297
Não é fofo, cara,
que porra é essa?

639

00:48:20,364 --> 00:48:22,299
- O quê?
- Que treta é essa

640

00:48:22,366 --> 00:48:24,901
entre pai e filho rolando aqui,
cara?

641

00:48:27,671 --> 00:48:30,140
- Estou muito confuso.
- Você?

642

00:48:30,207 --> 00:48:32,242
Tô confuso pra caralho, mano.

643

00:48:32,809 --> 00:48:35,879
- Eu também.
- Nem sei o que faz aqui.

644

00:48:36,747 --> 00:48:38,815

Se importa se eu for embora?

645

00:48:39,816 --> 00:48:42,853
Não direi nada, juro por Deus,

646

00:48:42,919 --> 00:48:45,856
vamos fingir que nada disso
aconteceu.

647

00:48:48,759 --> 00:48:51,328
Ash, vou falar contigo,
rapidinho.

648

00:48:53,797 --> 00:48:55,966
Oi. Qual é o seu nome?

649

00:48:58,101 --> 00:48:59,536
Cal.

650

00:49:01,204 --> 00:49:02,939
Você e seu filho...

651

00:49:03,273 --> 00:49:06,176
Vocês trepam com pessoas juntos?

652

00:49:07,744 --> 00:49:09,079
Se liga, cara.

653

00:49:09,780 --> 00:49:12,282
Vou te deixar cair fora
sob uma condição.

654

00:49:13,116 --> 00:49:14,618
Qualquer coisa.

655

00:49:14,885 --> 00:49:18,355

Mantenha seu filho bundão
fora da minha vida.

656

00:49:18,722 --> 00:49:20,957
E da vida da Rue e da Jules.

657

00:49:21,024 --> 00:49:23,827
Até o fim dos tempos. Entendeu?

658

00:49:23,894 --> 00:49:25,062
Eu prometo.

659

00:49:25,829 --> 00:49:28,098
Não sei porra nenhuma
sobre o DVD, cara,

660

00:49:28,165 --> 00:49:29,700
não é problema meu.

661

00:49:33,136 --> 00:49:35,806
Tire esse filho da puta
daqui, Ash.

662

00:49:54,558 --> 00:50:00,130
Rue, onde você está?

663

00:50:09,306 --> 00:50:11,842
Por que tenho a sensação
de que tem algo

664

00:50:11,908 --> 00:50:13,977
que não está me contando?

665

00:50:15,312 --> 00:50:16,313
Eu não sei.

666

00:50:18,115 --> 00:50:19,916
Por que não confio em você?

667

00:50:21,785 --> 00:50:24,588
- São as tatuagens no rosto?
- Não.

668

00:50:25,122 --> 00:50:27,190
Não são as tatuagens.

669

00:50:27,758 --> 00:50:29,025
O que é?

670

00:50:32,829 --> 00:50:34,197
É o tipo de coisa

671

00:50:35,332 --> 00:50:37,901
que te faz ter recaídas.

672

00:50:38,602 --> 00:50:40,003
Não é fácil.

673

00:50:40,670 --> 00:50:43,974
Mas estou orgulhosa
de cada um de vocês

674

00:50:44,808 --> 00:50:48,078
por tentarem seguir adiante
neste programa.

675

00:50:48,612 --> 00:50:51,014
Funcionará se se esforçarem.

676

00:50:54,885 --> 00:50:56,586
Você é a fim da Rue?

677

00:50:59,289 --> 00:51:00,657
Sou.

678

00:51:07,097 --> 00:51:08,965
Também tive vergonha

679

00:51:09,699 --> 00:51:11,935
de não querer estar
com outras pessoas

680

00:51:12,269 --> 00:51:15,172
com este hábito horrível.

681

00:51:16,840 --> 00:51:19,943
Porque não há futuro no vício.

682

00:51:20,010 --> 00:51:21,645
Não importa o que digam.

683

00:51:21,711 --> 00:51:23,847
O vício vai matar você.

684

00:51:25,148 --> 00:51:27,617
Eu sinto que Rue não quer
dar pra mim.

685

00:51:29,586 --> 00:51:31,054
Por que acha que não?

686

00:51:32,222 --> 00:51:33,924
Ela parece...

687

00:51:34,191 --> 00:51:37,093
gay. Ou assexual, sabe?

688

00:51:37,661 --> 00:51:40,597

Não está muito interessada
em sexo.

689

00:51:41,031 --> 00:51:42,165
Não é verdade.

690

00:51:42,866 --> 00:51:43,900
Sério?

691

00:51:44,601 --> 00:51:46,036
Não é verdade mesmo.

692

00:51:46,303 --> 00:51:48,572
Acha que Rue é uma pessoa
sexual?

693

00:51:48,839 --> 00:51:50,774
Às vezes, sim.

694

00:51:51,308 --> 00:51:53,844
- Tá de sacanagem.
- É verdade!

695

00:51:54,644 --> 00:51:57,781
Você transou com muita gente
pra me encarar

696

00:51:57,848 --> 00:52:01,351
e mentir que ela é
uma força sexual da natureza.

697

00:52:04,020 --> 00:52:05,121
Tá bom.

698

00:52:05,188 --> 00:52:08,258
Ela não é a pessoa
mais sexual do mundo.

699

00:52:09,326 --> 00:52:11,194
E como funciona?

700

00:52:11,261 --> 00:52:14,130
- Como assim?
- Porque você é sexual.

701

00:52:14,197 --> 00:52:16,833
Não o tempo todo, mas às vezes.

702

00:52:22,672 --> 00:52:23,773
Tudo bem.

703

00:52:24,274 --> 00:52:26,710
Tá, ela não é uma pessoa sexual.

704

00:52:26,776 --> 00:52:30,146
Talvez seja, mas ainda não vi
esse lado dela.

705

00:52:31,815 --> 00:52:34,050
Não me culparia se fosse você.

706

00:52:34,651 --> 00:52:36,686
- Não me culpo.
- Eu só disse

707

00:52:36,753 --> 00:52:38,922
que é fácil levar
pro lado pessoal.

708

00:52:39,689 --> 00:52:41,925
Está tentando ser um babaca
agora?

709

00:52:41,992 --> 00:52:44,261
- Estou sendo meigo.
- Como isto é meigo?

710

00:52:44,628 --> 00:52:47,097
Porque você é muito comível.

711

00:52:48,598 --> 00:52:51,134
- Por quê?
- Você é fascinante.

712

00:52:51,935 --> 00:52:53,870
É criativa, inteligente,

713

00:52:54,304 --> 00:52:55,972
é meio maluca.

714

00:52:56,540 --> 00:52:58,208
Mas é bonita e esquisita.

715

00:52:58,675 --> 00:53:01,044
É meio atrapalhada,

716

00:53:01,111 --> 00:53:04,548
mas bem puta,
intencionalmente, que é ótimo.

717

00:53:04,814 --> 00:53:07,918
Sabe? É extrovertida e estranha,

718

00:53:07,984 --> 00:53:10,320
mas também introvertida
e tímida.

719

00:53:10,654 --> 00:53:12,656
E sua arte é incrível.

720

00:53:13,156 --> 00:53:15,892
Devia estar na porra do MOMA.

721

00:53:15,959 --> 00:53:18,962
Sendo mais superficial,
tem seios lindos.

722

00:53:19,229 --> 00:53:22,098
E tem o mesmo corte de cabelo
que o Kurt Cobain.

723

00:53:23,199 --> 00:53:25,035
O que é sexy.

724

00:53:27,203 --> 00:53:28,538
Me dá.

725

00:53:33,209 --> 00:53:35,812
Mas sei que Rue já te disse
tudo isso.

726

00:53:37,614 --> 00:53:39,115
Estão apaixonadas, certo?

727

00:53:44,554 --> 00:53:45,822
Cala a boca.

728

00:53:53,763 --> 00:53:54,998
Fala, Rue.

729

00:53:56,533 --> 00:54:00,704
A pergunta de 64 mil dólares é:
"o que há na mala?"

730

00:54:02,205 --> 00:54:03,974
Livros de escola.

731

00:54:04,040 --> 00:54:06,710
Virou uma honorável estudante.

732

00:54:07,310 --> 00:54:10,013
- Não tô a fim de sermão.
- Sermão, é?

733

00:54:10,080 --> 00:54:12,949
- Gosto de achar que é conversa.
- Pode crer.

734

00:54:13,016 --> 00:54:16,052
Algum bicho te mordeu? O que há?

735

00:54:16,119 --> 00:54:18,622
Não tô a fim de sermão, tá?

736

00:54:18,688 --> 00:54:21,858
Sobre como a vida melhoraria
se parasse com as drogas,

737

00:54:21,925 --> 00:54:24,227
ou acreditasse em Deus,
Alá, algo assim.

738

00:54:24,561 --> 00:54:26,262
Tá parecendo
Testemunha de Jeová,

739

00:54:26,596 --> 00:54:29,032
mas não acho que haja
Bíblias nessa mala.

740

00:54:29,099 --> 00:54:31,635
- Cala a boca, cara.
- Espera. Como é?

741

00:54:32,602 --> 00:54:35,905
Calar a boca? Não me mande essa.

742

00:54:35,972 --> 00:54:39,743
Sempre te aceitei como é.
O bom, o mau e o feio.

743

00:54:39,809 --> 00:54:42,879
Não sou seu pai
pra me tratar feito merda.

744

00:54:42,946 --> 00:54:45,849
Que bom alguém não esperar
que seja exemplo de pai.

745

00:54:46,683 --> 00:54:48,151
Ei, como é?

746

00:54:50,920 --> 00:54:52,155
Como é?

747

00:54:55,725 --> 00:54:57,961
Quando sento e te conto
da minha vida,

748

00:54:58,028 --> 00:55:00,196
não pode usar contra mim.

749

00:55:00,263 --> 00:55:02,766
Se passar do limite de novo,
acabou.

750

00:55:02,832 --> 00:55:04,834
Se me responder agora, já era.

751

00:55:04,901 --> 00:55:08,071
Mais uma palavra desrespeitosa
e acabou. Ouviu?

752

00:55:09,706 --> 00:55:11,141
Você me ouviu?

753

00:55:14,244 --> 00:55:15,812
Senão, o quê, Ali?

754

00:55:16,346 --> 00:55:17,947
Vai me bater?

755

00:56:03,359 --> 00:56:05,962
Antes de beber o drinque,
ele me ofereceu.

756

00:56:19,609 --> 00:56:20,944
Aonde você vai?

757

00:56:21,911 --> 00:56:23,646
Ver uma amiga.

758

00:56:24,681 --> 00:56:26,249
Eu sei, mãe. Eu sei.

759

00:56:30,653 --> 00:56:32,956
- As roupas são minhas?
- Sim.

760

00:56:33,022 --> 00:56:35,658
Fui fazer teste
para a peça da Lexi.

761

00:56:36,059 --> 00:56:37,494
Que peça?

762
00:56:38,061 --> 00:56:39,562
Oklahoma.

763
00:56:44,667 --> 00:56:47,203
Sim. Ela está indo muito bem.

764
00:56:47,937 --> 00:56:49,139
Estou orgulhosa.

765
00:57:09,859 --> 00:57:11,961
Pronto pra dormir?

766
00:57:12,028 --> 00:57:13,263
Boa noite, mocinho.

767
00:57:14,964 --> 00:57:16,566
Bons sonhos.

768
00:57:18,601 --> 00:57:20,804
- Consegui o papel.
- Que papel?

769
00:57:21,271 --> 00:57:22,806
Na peça da Lexi.

770
00:57:25,241 --> 00:57:26,743
Legal!

euphoria



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.